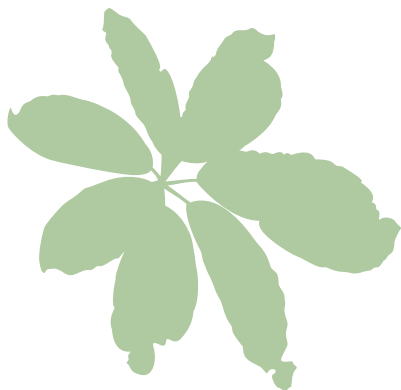


Aquest número



Quan llegiu aquestes línies ja haurem tancat un altre any, i ja en són quatre de sencers per a la revista. Des d'ací us volem encoratjar a fer-nos arribar els vostres suggeriments i comentaris per millorar-la.

En aquest número 8 trobareu els següents tres articles, avaluats externament: un d'Anna I. Montesinos de la Universitat Politècnica de València sobre la terminologia catalana de la informàtica; un d'Elisenda Bernal de la Universitat Pompeu Fabra i d'Andreu Gallén, músic, sobre les mancances lexicogràfiques detectades en l'àmbit de la música; i un de Mercedes Suárez i de Mónica Naranjo, ambdues de la Universitat Autònoma de Manizales (Colòmbia), consistent en una experiència a l'aula per a l'ensenyament del discurs especialitzat.

Hem volgut dedicar el monogràfic d'aquest número a l'actualitat de la terminologia europea. Evidentment, les limitacions de la revista ens menen a proposar-vos només un tast del panorama actual de la terminologia a Europa. No pretenem fer una revisió exhaustiva de la terminologia de tots els països europeus. Simplement hem volgut aplegar algunes dades i interpretacions, que ens duguin més endavant a aprofundir en les activitats terminològiques d'algunes zones d'Europa, enteses com a agrupacions de països i comunitats lingüístiques amb tradicions comunes o vinculats a través de xarxes de cooperació. N'hem exclòs expressament les activitats terminològiques dutes a terme a l'Estat espanyol, que, per proximitat, poden ser objecte d'un o més monogràfics futurs. El tema «La terminologia a Europa, avui» està construït al voltant de les seccions «Entrevista», «Dossier», «Espai de trobada» i «Semblança». Per aquest número hem parlat amb el lingüista Jan Hoel, president de l'Associació Europea de Terminologia. En el «Dossier» hem recollit les aportacions d'una vintena de col·laboradors, a partir de les quals hem preparat un reportatge parcial, però esperem que interessant, sobre la mena d'organismes que treballen en terminologia a l'Europa actual, i els principals reptes que es plantejen. L'«Espai de trobada» ens presenta dues entitats diferents, d'àmbit general, que dinamitzen el coneixe-



ment i el reconeixement de la terminologia a Europa: la Unitat de Coordinació de Terminologia del Parlament Europeu i la xarxa TermNet. I, com era raonable, hem volgut dedicar la «Semblança» d'aquest número a la figura d'Eugen Wüster, considerat el pare de la terminologia moderna. M. Teresa Cabré ens ofereix un text sobre la recepció de Wüster en la terminologia catalana. I completa la secció un recull bibliogràfic de l'obra wüsteriana i una nota breu sobre el Premi Internacional de Terminologia Eugen Wüster i les persones guardonades.

Les ressenyes incloses en aquest número de la revista s'ocupen d'un llibre, un diccionari i una eina informàtica, tots tres d'interès per als diversos agents de la terminologia: Joseba Ezeiza ens parla de *Difusió i ús dels termes. Espais terminològics 2012* del TERMCAT; M. Amor Montané, del quadríptic *La telefonia al dia*; i Pilar Sánchez-Gijón analitza les possibilitats del producte *SimpleExtractor*, de l'empresa DAIL Software i la Universitat Politècnica de Madrid.

Volem convidar especialment els lectors, i especialment els socis de la SCATERM, a participar més activament en la confecció de la revista, que és de tots, i que pot ser factible per diverses vies: avisar de novetats bibliogràfiques o tecnològiques que puguin ser ressenyades, enviar textos breus que descriguin projectes i recursos terminològics en curs de desenvolupament, enviar originals d'articles, recomanar nous col·laboradors o informar de punts on seria interessant de difondre la revista. Gràcies a l'avançada.

Quan estàvem tancant l'edició d'aquest número ens ha arribat la notícia tan trista de la mort de la nostra companya Rosa Colomer, directora del TERMCAT des del 2002 fins a final del 2012. Des de TERMINÀLIA volem sumar-nos a les mostres de condol de tot el món de la terminologia, amb el reconeixement de la seva predisposició a col·laborar amb la revista (vegeu l'entrevista del número 4, de desembre de 2011). Rosa, sempre en el nostre record.

EL CONSELL DE REDACCIÓ



TERMINÀLIA és la revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), filial de l'Institut d'Estudis Catalans, que es publica tant en paper com en suport electrònic. Aquesta revista sorgeix en un entorn lingüístic molt actiu des del punt de vista terminològic (activitat científica, planificació lingüística, docència, recerca, innovació, desenvolupament de recursos, xarxes de cooperació), i pretén cobrir un espai natural d'intercanvi d'idees i d'actualització informativa, tot publicant contribucions sobre terminologia i àmbits afins.

L'objectiu principal és fer conèixer arreu l'activitat científica i professional relacionada amb la terminologia catalana, des de la recerca fins a les aplicacions, des dels serveis fins als productes, des de les accions de formació fins al debat social. Ens interessa reflectir el treball que es fa en els territoris de llengua catalana (tant si es refereix a la llengua catalana com a d'altres llengües de treball), pel que té d'exportable a altres comunitats lingüístiques. Alhora ens volem fer ressò de les experiències de l'exterior

que puguin ser aplicables en el nostre entorn o que siguin d'interès general.

Per tant, tot i que neix com una revista d'abast local, pel fet de ser l'òrgan de debat científic de la Societat Catalana de Terminologia, té una clara vocació de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. S'admeten també contribucions en espanyol i en francès.

El 50 % dels continguts de la revista són contribucions originals, sotmeses a avaluació per parelles d'experts externs. La resta de la revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir l'actualitat de les diverses activitats de la terminologia i d'àmbits afins, i servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia.

Els temes que s'hi poden tractar són, entre d'altres: la terminologia catalana, la terminologia de sectors específics, els aspectes socials i lingüístics de la terminologia, la terminològica, el discurs especialitzat, la traducció especialitzada, la lexicografia especialitzada, l'ensenyament de la terminologia i la història de la terminologia.